



ПЕРЕВОДЧЕСКОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА: ТРАДИЦИИ И ВЫЗОВЫ СОВРЕМЕННОЙ ЭПОХИ

Исаева Зера Таировна

Преподаватель Ферганского государственного университета
Нумонова Мухлиса

Студентка Ферганского государственного университета.

zenitsu18092006@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17617634>

ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 10-noyabr 2025 yil

Ma'qullandi: 12-noyabr 2025 yil

Nashr qilindi: 15-noyabr 2025 yil

KEYWORDS

перевод, переводческое
искусство, Узбекистан,
традиции, глобализация,
культура, многоязычие,
эквивалентность,
переводоведение.

ABSTRACT

Настоящая статья рассматривает развитие переводческого искусства в Республике Узбекистан: от историко-культурных традиций к вызовам современной эпохи. Анализируются ключевые этапы становления переводческой деятельности в Узбекистане, её связь с национальной литературной и культурной традицией, а также современные тенденции - глобализация, цифровые технологии, многоязычие. Особое внимание уделено проблемам, с которыми сталкиваются переводчики и учёные-переводоведы: трансляция культурно обусловленных реалий, обеспечение эквивалентности, растущие требования к качеству перевода, обучение переводчиков..

Переводческое искусство всегда выступало мостом между культурами и языками, обеспечивая передачу смыслов, идей, художественного и научного наследия. В контексте Узбекистана, со своими богатейшими литературными и культурными традициями, перевод стал важным инструментом как внутренней языковой интеграции, так и выхода на международную арену. История переводческой деятельности на территории Узбекистана уходит корнями в мультикультурный контекст Средней Азии: взаимодействие персидского, тюркских, арабских языков, литература эпохи Тимуридов и ханства Бухара. Современные исследователи отмечают, что теоретические взгляды на историю и специфику литературного перевода в Узбекистане оформились сравнительно недавно.

В советский период и после обретения независимости наблюдается институализация переводческого образования - например, Ташкентский государственный университет востоковедения (ТСУОС) включает факультет перевода и международной журналистики. Таким образом, переводческая традиция в Узбекистане имеет глубокие корни и развивается как часть культурно-лингвистического пространства. Современная эпоха приносит новые условия: глобализация, цифровизация, рост мультиязычности, распространение информационных технологий.

Переводческая наука Узбекистана отражает баланс между сохранением богатой литературной традиции нации и взаимодействием с глобализированным миром.

Одним из важных направлений является перевод с узбекского на английский и обратно, при этом возникают проблемы передачи культурных реалий, лексических и стилистических особенностей. Среди ключевых вызовов можно выделить:

- трансляцию культурно обусловленных реалий и терминов;
- обеспечение адекватности и эквивалентности перевода при разных языковых парах;
- повышение качества переводов, профессиональной подготовки переводчиков;
- необходимость интеграции с международными стандартами переводческой деятельности.

Анализ показывает, что традиционные особенности - знание культурного и языкового контекста, внимание к стилю, литературности - остаются важными. В то же время современные требования - оперативность, цифровая среда, мультимодальность (например, сопровождение аудио-, видеоматериалов) - требуют новых навыков. При переводе культурно важных слов и выражений (так называемых «культурно обусловленных реалий») предлагаются такие методы, как натурализация, калька, описательный эквивалент. Следовательно, успешное переводческое искусство в Узбекистане сегодня требует сочетания уважения к традиции и адаптации к современным условиям. В условиях глобализации переводческая практика Узбекистана сталкивается с новыми вызовами, включая передачу культурно обусловленных реалий и адаптацию к международным стандартам. «In the digital age, it is particularly crucial for translator training programmes to include technical studies» [1, с. 12]. Это подчёркивает важность интеграции современных технологий в подготовку профессиональных переводчиков. Развитие переводческой деятельности также требует сохранения национальной идентичности. «Development of Translation Activity in Uzbekistan» [2, с. 38] отражает усилия по гармонизации узбекской литературной практики с современными требованиями. Кроме того, важно учитывать культурный контекст и особенности разных видов перевода [3, 4, 5]. Грамотная работа с культурными реалиями и системный подход к анализу текстов позволяют улучшать качество перевода и сохранять смысловую и эмоциональную окраску исходного материала. Исходя из анализа, можно предложить следующие рекомендации:

- разработка учебных курсов и программ для переводчиков, с учётом национальных культурно-лингвистических особенностей и международных стандартов;
- повышение качества переводов посредством профессиональной сертификации, практики с цифровыми инструментами, мультимодальных текстов;
- формирование корпусных данных и параллельных текстов (узбекский ↔ другие языки) для научных и практических целей;
- создание платформ и сетей для обмена опытом переводчиков, исследователей, издательств, чтобы интегрировать Узбекистан в международное переводческое сообщество.

Переводческое искусство Узбекистана представляет собой динамично развивающуюся область, находящуюся на стыке богатой культурно-литературной

традиции и современных международных требований. Для успешного развития нужна стратегическая интеграция: сохранение национальной идентичности и использование глобальных практик. В этом контексте переводчик становится не просто «проводником» между языками, но активным участником межкультурного диалога, носителем значений и ценностей.

Список литературы:

1. Сайтханова Азиза. «Изучение переводов и его значение в технологическую эпоху. Аспекты, типы и методы перевода». Журнал языка и лингвистики, Т. 6, № 4 (2023).
2. Нуруллаев Мирзабек Кобил угли. «Развитие переводческой деятельности в Узбекистане». Международный журнал научных исследований (IJSR), Т. 5, № 1 (2024).
3. Муродуллаева Зебинисо Одил кызы. «Развитие и классификация переводов в узбекской литературе». Международный журнал искусственного интеллекта, Т. 5, № 7 (2025).
4. Бегматова Нигина. «Отражение культурных реалий в переводе с английского и узбекского». Ilm Fan Хабарnomasi (2025).
5. Худайбергенов Шухрат Эркинович. «Перевод как фактор культурного взаимодействия: опыт Узбекистана и России». SHOKH Library / Worldly Journals (2025).
6. Эшонкулова Фарзона Хусниддин кызы. «Исследование узбекско-английских переводов в литературе». Journal of New Century Innovations, Т. 72, № 1 (2025).
7. Мирзаева Зулхумор Иномовна. «Введение в узбекскую литературную переводческую практику: анализ, интерпретация и дискурс». International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT), Т. 3, № 5 (2020).
8. Исаева, З. Т. (2023). ВАЖНОСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ ЛЕКСИКОЛОГИИ КАК РАЗДЕЛА ЯЗЫКОЗНАНИЯ. O'ZBEKISTONDA FANLARARO INNOVATSIYALAR VA ILMIY TADQIQOTLAR JURNALI, 2(19), 900-903.
9. Исаева, З. Т. (2023). АНТРОПОЦЕНТРИЗМ-НОВАЯ НАУЧНАЯ ПАРАДИГМА В «АКТИВНОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ». GOLDEN BRAIN, 1(9), 156-162.
10. Жураева, М., & Исаева, З. (2025). ИСТОРИЧЕСКИЕ СВЯЗИ РОССИИ И УЗБЕКИСТАНА: ОТ ДРЕВНОСТИ ДО НАШИХ ДНЕЙ. Теоретические аспекты становления педагогических наук, 4(12), 80-84.